

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

I



WUTHERING HEIGHTS

呼啸山庄

美国作家改编 英汉对照

原著 Emily Bronte
[英] 艾米莉·勃朗特
改编 Charles Bernstein
翻译 许洪珍

航空工业出版社

10元丛书

床头灯英语学习读本 I

Wuthering Heights

呼啸山庄

原著 [英] 艾米莉·勃朗特

改编 查尔斯·伯恩斯坦

翻译 许洪珍

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 I /毛荣贵等主编.
-北京:航空工业出版社,2004.5
ISBN 7-80183-349-X

I. 床… II. 毛… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026603 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂 全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:77.5 字数:1650 千字

印数:1~8000 (全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在99%以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了50本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

……

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

目 录

Book One A House of Hatred

第一篇 充满憎恨的房子

- Chapter One A Strange Night (2)
- 第一章 奇怪的一夜 (3)
- Chapter Two The Housekeeper (22)
- 第二章 管家 (23)

Book Two The First Catherine

第二篇 第一位凯瑟琳

- Chapter One The Gypsy Boy (30)
- 第一章 吉普赛小家伙 (31)
- Chapter Two Trouble in the House (40)
- 第二章 山庄里出了麻烦 (41)
- Chapter Three Cathy's Anger (52)
- 第三章 凯茜愤怒了 (53)
- Chapter Four Heathcliff is Missing (66)
- 第四章 希斯克利夫失踪 (67)
- Chapter Five Heathcliff Returns (72)
- 第五章 希斯克利夫回来 (73)
- Chapter Six The Fight (80)
- 第六章 争执 (81)
- Chapter Seven The Marriage (90)
- 第七章 私奔结婚 (91)
- Chapter Eight Isabella's Letter (98)
- 第八章 伊莎贝拉的来信 (99)

Chapter Nine A Child is Born	(112)
第九章 一个孩子的出生	(113)

Book Three The Second Catherine

第三篇 第二位凯瑟琳

Chapter One Heathcliff's Son	(124)
第一章 希斯克利夫的儿子	(125)
Chapter Two Father and Son	(134)
第二章 父与子	(135)
Chapter Three A Message from Heathcliff	(148)
第三章 希斯克利夫捎来的口信	(149)
Chapter Four A Closed Door	(160)
第四章 锁住的房门	(161)
Chapter Five Trapped	(166)
第五章 被囚	(167)
Chapter Six The Master of the House	(176)
第六章 山庄的新主人	(177)

Book Four House of Happiness

第四篇 幸福的家

Chapter One Return to Wuthering Heights	(182)
第一章 回到呼啸山庄	(183)
Chapter Two The End of Unhappiness	(192)
第二章 忧郁岁月的结束	(193)
Chapter Three The End of It	(202)
第三章 故事的结局	(203)

故事梗概

英格兰北部有一座“呼啸山庄”，它的主人厄恩肖收养了一名弃儿，取名希斯克利夫。厄恩肖让他与儿子辛德雷和女儿凯瑟琳（凯茜）生活在一起。希斯克利夫与凯茜朝夕相处，萌发了爱情，但辛德雷却十分憎恶他。厄恩肖死后，辛德雷成了呼啸山庄的主人，他想尽办法与希斯克利夫过不去，这加深了两人之间的仇恨，但希斯克利夫对凯茜的爱情却没有改变。邻近的画眉山庄主人之子埃德加向凯茜求婚。天真幼稚的凯茜同意嫁给埃德加，以利用他家的财富，帮助希斯克利夫摆脱哥哥的迫害。希斯克利夫得知凯茜欲嫁给埃德加后，愤然出走。

数年之后，一位英俊潇洒、神态威严的客人光临埃德加家。原来是不知去向的希斯克利夫发了财，回到家乡。他这次回来的惟一目的就是进行报复。辛德雷丧妻后染上了酗酒和赌博的恶习。当他看到希斯克利夫发财回来，竟请他留在山庄，希斯克利夫利用他的恶习轻而易举地占有了他的全部家产。埃德加的妹妹伊莎贝拉把希斯克利夫视作传奇式的英雄。希斯克利夫用欺骗手段娶她为妻，婚后百般虐待她。伊莎贝拉在认清了希斯克利夫的真面目后离他而去，后来生下了儿子小林顿。凯茜在病痛中生下女儿小凯茜后去世。伊莎贝拉死后，儿子被希斯克利夫夺回到自己手中，并诱使他与小凯茜相爱。在小林顿病重之时，他设计劫持了小凯茜，强迫她与自己的儿子小林顿结婚，吞并了林顿家的全部家产，完成了他的复仇计划。小林顿不久死去，小凯茜与辛德雷的儿子哈里顿产生了爱情，这与希斯克利夫的愿望背道而驰。与此同时，希斯克利夫被凯茜的鬼魂缠绕得坐卧不安，他从哈里顿和小凯茜的眼睛里看到了当年的自己和凯茜。爱战胜了仇恨，他不忍心再无休止地报复。他要去寻找凯茜，一个风雪交加的夜晚，空虚且饱尝人间辛酸的他呼唤着爱人凯茜的名字离开了人世。



BOOK ONE: A HOUSE OF HATRED

CHAPTER ONE

A Strange Night

I n the winter of 1801, I first visited the large, lonely house called *Wuthering Heights*. It was at that time that I met the strange and angry man who I will remember until I die.

That year, I moved to Yorkshire, a county of England. I lived in a fine old house, which was named Thrushcross Grange. I had written to a man named Heathcliff and asked to rent the house from him. He was my only neighbor in all that country. When I had been at the house for about a week, I decided to walk *across the moor* and visit him.

It was a cold afternoon in winter when I began to walk. Fog hung in the trees, and in the distance, large, sharp, tall rocks called the Penistone Crag rose up out of the ground. I had to walk almost four miles through the grass and mud before I saw *Wuthering Heights*, the house where Heathcliff lived. It stood on the top of a hill. Around the house was a circle of short, dark trees. The house was long and low and made of gray stone. It had narrow windows in the walls.

The ground was hard because of the winter frost. The air was cold as I walked towards the house. I arrived at the gate of the house's garden. It was beginning to snow, and the snowflakes



第一篇 充满憎恨的房子

第一章 奇怪的一夜

1801年冬天，我第一次拜访了气势宏大却地处偏僻的呼啸山庄。就在那一次，我遇见了那个满脸愠色的怪人，我至死都不会忘记他。

那一年，我搬到了英格兰的约克郡。在那儿，我住在一座漂亮的名叫画眉山庄的老房子里。通过事先写信给一个叫希斯克利夫的人，我租下了这座房子。他是整个地区里我惟一的邻居。在这所房子里住了大概一个星期之后，我决定穿过荒野去拜访他。

那是在一个寒冷冬日的下午，我开始上路。树林里雾气缭绕。在远处，巨大尖峭的潘尼石岩拔地而起，巍然耸立。在看到希斯克利夫的住宅呼啸山庄之前，我不得不穿越将近四英里泥泞的草地。山庄建在一个小山顶上，四周环绕着阴森低矮的树木。低矮狭长的房子是由灰色的石头砌成，墙上开着窄窄的窗户。

冬日的寒霜把地面冻得很硬。我朝那房子走去时，四周冰冷刺骨。到了庭院的门口时，雪开始下了起来，密密的雪片纷纷而下，几乎遮住



Wuthering: 当地方言，指暴风雨席卷而来时，大自然发出的咆哮声。Heights指山崖，未开垦的蛮荒高地。在之后的Thrushcross Grange中，“Thrush”意为“画眉”，“Cross”在发音上模拟画眉的叫声。引申为对上帝的赞美，而“Grange”则意为开垦的田庄。故仅从名字上便看出两大宅地在野蛮与文明层面上的冲突。

across: prep. 超过

moor: n. 旷野，荒野(尤指石南丛生者)



were *blinding* my eyes. I could not see, but I put my hand on the gate. Suddenly I stopped, with a look of surprise. A man was there, leaning on the gate. He stared at me with his cold, dark eyes. He seemed as *gloomy* and silent as the gravestones in the churchyard at the foot of the hill. He straightened up, standing tall and still. His hair and eyes were black. The features of his face were cruel-looking, yet he was very handsome. He was dressed in good clothes, like a gentleman. But his skin was as dark as a savage's.

I guessed who he was. "Are you Mr. Heathcliff?" I said.

He did not speak, he only nodded his head.

"My name is Lockwood. I rent the house Thrushcross Grange from you. I thought I should come and meet you."

"Come in!" he said. His voice sounded so angry that he could have been saying "Go to Hell!" However, he opened the gate, and we walked along the garden path. As we entered a big yard, he called out, "Joseph, bring up some wine!" Then he spoke to me in a cold voice. "I shall be with you in a moment. If you need anything, ask the servant."

He walked off around a corner of the house. I waited for his servant. While I waited, I looked at the strange writing on the door of the house. Among them, I saw the date "1500" and the name "Hareton Earnshaw" carved on the door.

I heard someone coming. A man appeared through a side door. He was an old man with a thin, tight mouth in a *sour* and



了我的视线。我虽看不清楚,但还是把手放到了大门上,准备敲门。突然,我停了下来,惊讶地发现一个男人倚靠着门,站在那儿。他那双乌黑的眼睛冷冷地盯着我,看上去整个人就像山脚下墓地里的墓碑一样阴郁沉寂。他挺直了身子,高大的身躯立在那儿,一动不动。他的头发和眼睛都是黑色的,五官冷酷而又英俊。他穿着讲究,像个绅士。但是,他的肤色却黑得像个野人。

我琢磨着他是谁。“您是希斯克利夫先生?”我问道。

他一言不发,只是点了点头。

“我叫洛克伍德,我刚租了您的画眉山庄。我想我应该来拜访您。”

“进来!”他说道。他的话音里充满愤怒,如同在说“见鬼去吧!”。不过,他还是开了门。我们一起走过花园小径。在进一个大院子时,他喊道:“约瑟夫,拿点酒来!”之后,就冷冰冰地对我说道,“我过一会儿来陪你,你要是需要点什么就跟仆人要。”

他从屋角走了出去。我则在等他的仆人。等着的时候,我看了看房门上奇怪的字。在这些刻在房门上的字中,我发现了“1500年”和“哈里顿·厄恩肖”的字样。

我听见有人来了。一个男人从边门走了进来。那是一个老人,愠怒而乖戾的脸上有着一张

blind: *adj.* 瞎的 *v.* 使(某人)暂时或永远失明。此处指雪片极大极密,使人看不清四周事物
(idiom) blind sb. with sth. 炫示……,使人摸不着头脑

gloomy: *adj.* 阴郁的;愁闷的
a gloomy outlook/prospect 阴郁的神情,惨淡的前程

sour: *adj.* 坏脾气的;乖戾的



angry face. I thought that this was Joseph. He looked at me *meanly*. "Well," he said, "you should come inside, out of the cold. The *mistress* of the house is inside! "

He led me along passage made of stones, and told me to go through a door on my right. I did, and found myself in a big room where a fire was burning in a very large fireplace, like a small cave. Some frightening-looking guns were on the wall, above the fireplace. Sitting close to the fire were two large dogs, which *growled* at me. Beside the dogs there was a table with much food on it.

And then I saw the girl who was sitting at the table. She was a beautiful girl of some twenty years, with an exquisite face *framed* by soft golden hair.

I bowed and waited for her to speak. She only stared at me in a cool and scornful manner.

I went closer to the fire. "I think there will be a storm tonight," I said. "It's begun to snow."

"You shouldn't have come here," she said. Then she stood up and reached for a painted box on a high shelf. It was almost too high for her. I made a move to help her. She turned upon me suddenly.

"I can get it myself! " she said angrily.

"I beg your pardon! " I quickly said.

"Do you want any tea?" she demanded, opening the box, and standing with a spoon *poised* over the pot.



薄薄并紧绷的嘴。想必这人就是约瑟夫。他不屑地看着我。“喂，”他叫道，“你应该进来，外面很冷。女主人在里面。”

他领着我走过一条石头铺就的通道，然后告诉我穿过右侧的一扇门。我照他说的做了，发现自己置身于一间大屋子当中。屋里有一个大得像小山洞的壁炉，炉火正熊熊燃烧着。几把猎枪挂在壁炉上方的墙上，看起来很恐怖。两只大狗蹲坐在炉旁，不断朝我发出低沉的怒吼。在两条狗的旁边，摆着一张桌子，上面摆放着很多的食物。

然后，我注意到了坐在桌子旁边的姑娘。她很漂亮，年纪在二十岁上下。一头柔美的金发，衬出她精巧的脸蛋。

我欠了欠身算作鞠躬，等着她开口说话。她只冷冷地盯着我，一副不屑的神情。

我走近火炉。“我想今晚要有暴风雪了，”我说，“天已经开始下雪了。”

“你根本就不该到这儿来，”她说道，然后站起身去够一只放在高高的架上的漆盒子。盒子放得太高了，她几乎够不着。我要过来帮她。她却猛地转过身，对着我。

“我自己拿得到！”她怒道。

“对不起！”我忙不迭地说。

“你喝茶么？”她问，一边把盒子打开，一边站着小心地把茶匙放在茶壶上边。

mean: *adj.* 1) 吝啬的 be mean with sth. 对什么吝啬

2) (行为) 卑鄙的 be mean to sb. 对某人卑鄙

meanly: *adv.* 吝啬地

mistress: *n.* 女主人，另外有“女教师”“情妇”等意。

growl: *v.* (动物) 猜猜叫声

growl at sb. (动物) 朝某人低吼

frame: *v.* 给某物做框

此处为(引申义)“衬托”，欧洲人多为油画等贵重艺术品镶配精巧的金框，在此作者形容Cathy金发之美。

poise: *v.* 使某物平衡或悬挂

此处指将茶匙搭在有弧度的茶壶上。